



《霸王別姬》(1993) 今年面世三十周年，出品公司湯臣(香港)電影有限公司自資為影片作4K數碼修復，更授權香港電影資料館在香港文化中心大劇院舉辦香港首映。

《霸王別姬》改編自李碧華同名小說，由陳凱歌執導，張國榮、張豐毅、鞏俐及葛優主演，獲得十多項國際殊榮，包括美國金球獎最佳外語片，更是迄今唯一榮獲康城影展金棕櫚獎的華語電影，獲《時代》雜誌評為「百大不朽電影」之一。

出品人徐楓相當重視是次的4K數碼修復，專程委託電影修復公司，依據導演當年的創作意願，進行嚴謹的修復工作，盡力還原接近當年公映時的聲畫質素。

承蒙湯臣(香港)的信任及支持，資料館將於9月30日(六)假香港文化中心大劇院呈獻《霸王別姬》4K修復版，讓這部光影瑰寶在大銀幕上重新閃耀於觀眾眼前。

除電影放映外，湯臣(香港)亦慷慨借出《霸王別姬》多張海外版的原裝海報，於香港文化中心及資料館展出。展覽將先在香港首映當日(9月30日)於香港文化中心二樓大堂(大劇院入口處)舉行，持票觀眾可先睹為快。展覽其後於10月4日至12月30日移師至資料館一樓大堂免費展出，在銀幕以外延續這部電影的傳奇魅力。

在資料館展出期間，湯臣(香港)亦將借出《霸王別姬》多張海外版的原裝海報，於香港文化中心及資料館展出。展覽將先在香港首映當日(9月30日)於香港文化中心二樓大堂(大劇院入口處)舉行，持票觀眾可先睹為快。展覽其後於10月4日至12月30日移師至資料館一樓大堂免費展出，在銀幕以外延續這部電影的傳奇魅力。



PALME D'OR 第46屆康城影展金棕櫚獎  
FESTIVAL DE CANNES PALME D'OR OF THE 46TH CANNES FILM FESTIVAL

## RESTORED TREASURES — FAREWELL TO MY CONCUBINE (1993) 4K RESTORED CLASSIC (HONG KONG PREMIERE)



## 修復瑰寶 — 霸王別姬 (1993)

4K經典 (香港首映)

RESTORED TREASURES —  
FAREWELL TO MY CONCUBINE (1993)  
4K RESTORED CLASSIC (HONG KONG PREMIERE)

To commemorate the 30th anniversary of the Chinese cinema classic *Farewell to My Concubine* (1993), the film's presenter Tomson (Hong Kong) Films Co., Limited commissioned and financed a 4K digital restoration of the renowned title, and authorised the Hong Kong Film Archive to present the Hong Kong premiere at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre.

*Farewell to My Concubine*, adapted from a novel by Lillian Lee, directed by Chen Kaige and starring Leslie Cheung, Zhang Fengyi, Gong Li and Ge You, has earned more than a dozen international awards, including the Golden Globe Award for Best Foreign Language Film. It is the only Chinese language film that has garnered a Palme d'Or at Cannes Film Festival, and is named one of the 'All-Time 100 Movies' by *Time* magazine.

Hsu Feng, producer of the film, was greatly devoted to the 4K digital restoration project. She worked closely with the restoration company with the goal of restoring the film according to the director's original creative ideas, returning the film as close as possible to the visual and audio glory of its initial release three decades ago.

With the trusted support of Tomson (Hong Kong), the Archive will present the 4K digitally restored version of *Farewell to My Concubine* at the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre, sharing this gem in Chinese cinema with the audience on the big screen again.

In addition to the screening, Tomson (Hong Kong) is also presenting a selection of overseas posters of *Farewell to My Concubine* for an exhibition at the Hong Kong Cultural Centre and the Archive, extending the appeal of this classic title beyond the silver screen. On the day of the Hong Kong premiere (30 September), they will be displayed in the 2/F Foyer of the Hong Kong Cultural Centre (near the entrance to the Grand Theatre); admission is free for ticket holders. From 4 October to 30 December, the exhibition will be presented at the 1/F Foyer of the Hong Kong Film Archive, also with free admission.

# 霸王別姬 (1993)

4K經典 (香港首映)

伙伴機構：  
Partner Organisation: 湯臣(香港)電影有限公司  
TOMSON (HONG KONG) FILMS CO., LTD.

特別鳴謝湯臣(香港)電影有限公司授權於本節目使用相關電影物料  
Special gratitude goes to Tomson (HK) Films Co., Limited for supplying copyrighted materials for this programme



## 霸王別姬 (4K修復版) FAREWELL TO MY CONCUBINE (4K RESTORED VERSION)

30/9  
(六 SAT)

2:30PM (首映 PREMIERE)  
7:30PM (放映 SCREENING)

香港文化中心大劇院  
GRAND THEATRE  
HONG KONG CULTURAL CENTRE

「哥哥」在《霸王別姬》內的角色，既是「弟弟」、也是「妹妹」，既為「姬」、亦為「伶」。假作真時真亦假，人生如戲，戲如人生。

程蝶衣(張國榮)幼時被母遺於戲班，因長得秀氣，強被培養為男旦。在班內起初被欺凌，得師兄段小樓(張豐毅)庇護，建立了情誼，及後在成長及事業發展過程中，產生了更複雜的感情……

「楚漢相爭」歷史事件中的兒女私情，在普及文化滋潤下，發展出動人的《霸王別姬》戲曲故事，再經香港作家李碧華編著同名小說，改編成電影後沉澱出這部影史經典。史詩格局的故事，橫貫上世紀二十至七十年代，中國史

上一個艱苦的時刻。程與段的生命與命運，在個人、藝術、國家與國際政治等因素交織下展開，凝聚出打動人心、發人深省的經歷。電影更藉此對中國傳統文化及倫理觀念，甚至人性本質作出檢視。

地方戲曲與中國電影有非常深遠的關係，導演陳凱歌與編劇李碧華、蘆葦，透過故事的戲曲寫景，在藝術家與藝術及時代的互動中，塑造出一個探索「性別」及「性向」課題的寫照。張國榮將心比己，徹底融入角色，不但事先苦練京劇功架，亦深刻細緻地演繹「男兒郎」與「女嬌娥」間的曖昧，造就出他離壇演藝生涯中一次難忘的表演。

Leslie Cheung delivers for *Farewell to My Concubine* one of the most memorable performances in his already remarkable career. Playing Cheng Dieyi, a Peking opera star who specialises in *dan* (female) roles, he captures the gender fluidity of the character in all its glory and hazards, embodying profound humanity in the process.

The film is based on the famed novel *The Hegemon-King Bid His Lady Farewell* by Hong Kong novelist Lillian Lee, which draws inspiration from the cherished Peking opera of the same Chinese title. Set against the Chu-Han Contention around 200 BC, the opera tells the story of King Xiang Yu and his concubine, Yu Ji. It is a vivid example of popular culture's

capacity to connect with the people by focusing not on the grand staging of history but on the personal relationships unfolding on the sideline, generating intense emotional responses.

Fifth Generation director Chen Kaige in turn adapts the novel to film, realising great artistry through media-crossing sampling. Peking opera serves as a stage for the epic telling of the story, which spans the 1920s and 1970s, an eventful period of hardship, upheaval and suffering in Chinese history. This history is in turn integrated with an examination of the gender and sexual ambiguity of opera practice, culminating in a moving and powerful portrait of the complicated relationship between art and artist, stage and real life.

導演：陳凱歌  
原著：李碧華  
編劇：李碧華、蘆葦(即蘆葦)  
攝影：顧長衛  
剪接：裴小南  
音樂：趙季平

出品：湯臣(香港)  
出品人：湯君年、徐楓  
監製：徐彬、徐杰  
主演：張國榮、鞏俐、張豐毅、葛優、呂齊  
1993 彩色 DCP 國語 中英文字幕 171分鐘

DIR: CHEN KAIGE  
PRODS: DAVID TONG, HSU FENG  
ORIG STORY: LILLIAN LEE  
SCRS: LILLIAN LEE, LU WEI

PROD CO: TOMSON (HONG KONG)  
CAST: LESLIE CHEUNG, GONG LI, ZHANG FENGYI, GE YOU, LU QI  
1993 COLOUR DCP MANDARIN CHI & ENG SUBTITLES 171MIN